

A Sequence of Events in the Lives of the Dormant

ما كان أو قد يكون في حياة المستكן



Project participants: Jumana Emil Abboud, Mohamed Abdelkarim, Black Quantum Futurism, Yasmine Eid-Sabbagh, Haytham El-Wardany, Katia Kameli, Karrabing Film Collective, Kristiina Koskentola, Melissa Logan, Danie Meyer, Denzel Russell, Julius Vapiano

Temporary Gallery
Centre for Contemporary Art

17 October –
20 December 2020

Opening: Friday 16 October, 4 – 11 p.m.

– 17 تشرين الأول –
20 كانون الأول 2020

الافتتاح: الجمعة 16 تشرين الأول، السابعة مساءً

A Sequence of Events in the Lives of the Dormant

“Can you say dormant to reference water? Life? Spirit, jinn, words?

Words that speak like magic cure or poison – to bewitch into sleep-fulness or numbness

Words that speak like chanting mumbling cures to awaken. Just like a kiss from the deep

Dark a hundred years after”

Jumana Emil Abboud

This exhibition looks at different types of narratives as emancipatory tools to reclaim community and land that have been ravaged by settler colonialism, imperialism and neoliberal hegemonies. What persist are the stories, long after territories are infringed upon or people displaced. They survive, even if only in fragments or as bleak memories, leaving a record which resurrects a desire to bring back the community and the place it inhabited. When put back together into narrative structures, these remnants of stories, very often referring to traumatic collective and individual experiences, have the potential to give new impulses to political struggles. The difference between the real or historical and the fictional loses any importance here, instead what counts is the futurist potential of the story – its capacity to reimagine and influence the past and the future.

In an interview by Salman Rushdie with Edward Said, Said speaks about the unmaking of the hegemonic institutionalized narratives through the repeated telling of stories by the underdog. He says: “There seems to be nothing in the world that sustains the story, unless you’re telling it, it’s going to drop and disappear; it needs to be perpetually told and retold, whereas the other narrative is there and is institutionalized”.^[1] When the land is lost, the story remains, but it only survives by its repeated telling, and this repeated collective telling lives through the story, commemorating the

loss and the life. The conception that indigenous people are in harmony with nature and can live off the land is essentialist and romantic. Actually the knowledge, which a community possesses, comes from its practice, and this practice requires an access to the ancestral knowledge and to the land, both stripped by the colonial powers.

A good example of this are folktales. They are educational tools to pass knowledge from one generation to the next, where the narrative is in opposition or parallel to the prevailing class narrative. Folktales contain many layers and maintain the “social characteristics of the people involved”, and they can be widely and easily spread.^[2] In addition, the fact that the tales are without an author allows an expression of political views which would be punishable if said by an individual. The knowledge embedded in the folktales travels and changes as it is told and retold by different communities and in different times. The historicized folktale^[3] can be seen as the literary production of a collective, drawing from the material conditions of a particular community. The stories are often related to a particular location, and among many functions, they protect this location’s natural sources and nurture them. The cultural is intertwined here with the economic, and different cultural identities intersect by means of similar economic realities. Yet the territory cannot be reclaimed unless the community embodies the stories. A story does not live without its community: the community produces the story and the story produces the community.

It is clear that the attempt to reclaim through narrativity requires the bending and breaking of the traditional concept of time: the retelling of the story always happens in a particular time and is reshaped by its current conditions. In this way a story is always “stretched” in time – the past that it refers to becomes “a space of open possibility, speculation, and active revision by multiple generations of people situated in the relative future”.^[4] In other words: if you own the past, rejecting the oppressive linear concept of time, you can take hold of the future.

Artists whose works are presented in this exhibition collect and produce not only stories but also objects (drawings, talismans etc.) and rituals connected to them, avoiding the modernist divisions of disciplines. A story is not an immaterial being, it is material because it lives in the (now contaminated) landscape, in a talisman embedded in a similar spiritual world view, in a song and in the act of performing it, in the body of someone that internalized it in their childhood and thinks about it every now and then.

In a way the artists here are like ethnographers; in contrast to traditional ethnographers however they are not treating the magic of the folktales, rituals or the shamans in a manner which objectifies them. They are involved in these practices themselves, believing in them but at the same time retaining some critical distance. They understand the potency for change, the making of communities and counterhegemonic narratives that are at play here. As Kristiina Koskentola emphasized when we spoke: "Subjecting myself to the healing thus incorporating my own body as a subject and at the same time as a medium for this research, making myself both accessible and vulnerable, was a vehicle for making a dialogue. This exchange allowed the shamans for deep and profound access

to myself – which then in turn was a way for me to look for an access to the diverse worlds that were mediated through the shamans and their bodies."

Capable of looking at storytelling in the context of the present, the artists in this exhibition bring stories back and adapt, understand and embed them in the daily struggle, releasing their emancipatory potential. The exhibition space becomes much more than a presentation space: it invites one to treat those stories and practices as references for further stories and new rituals.

In Jumana Emil Abboud's work, Palestinian folktales and talismans give one access to a haunted landscape and a sense of belonging to a cosmology of communities, lives and stories; while Karrabing Film Collective's work shows us the emancipatory potential for both ancestral ritual and film; Kristiina Koskentola reveals how the shamans of Manchuria and Inner Mongolia practice ritual in the context of a heavily contaminated region where living beings require healing; Black Quantum Futurism use storytelling to bend and break linear time leading to retrieval and change of disenfranchised futures; Melissa E. Logan and Julius Vapiano's narrative practices reclaim and reinvent urban spaces; Danie Mayer – by means of Narrative Exposure Therapy (NET) – reveals the healing potential of biographic narratives anchored in the symbols of flowers, sticks and stones. As for Yasmine Eid Sabbagh her work uses storytelling and the tension between images and texts to bring back four sisters together who had been dispersed from their home country to different corners of the world. The workshops and events in the public program encourage the visitors to use the space as a potential gathering and working space.

Curators:
Lara Khaldi and Aneta Rostkowska

Eine Reihe von Ereignissen in den Leben alles Schlafenden

„Kann man Wasser als schlafend bezeichnen? Das Leben? Geister, Dschinns, Wörter? Wörter, die wie Zauber wirken, heilen oder vergiften – um Schlauftrunkenheit oder Benommenheit heraufzubeschwören.

Wörter, die wie Gesang wirken, gemurmelte Heilmittel zum Erwachen. Wie ein Kuss aus dem tiefen Dunkel einhundert Jahre danach.“

Jumana Emil Abboud

Die Ausstellung betrachtet verschiedene Arten von Erzählungen als emanzipatorische Instrumente zur Rückforderung von Gemeinschaft und Land, die durch Siedlerkolonialismus, Imperialismus und neoliberaler Hegemonien zerstört wurden. Geblieben sind Geschichten, lange, nachdem Gebiete besetzt und Menschen vertrieben wurden. Sie haben überlebt, wenn auch nur bruchstückhaft oder als düstere Erinnerungen. Sie haben Spuren hinterlassen, die den Wunsch nach der Wiederherstellung der Gemeinschaft und des von ihr bewohnten Gebietes wieder aufleben lassen. Werden diese Überreste von Geschichten, die häufig auf kollektive und individuelle Traumata verweisen, wieder zu narrativen Strukturen zusammengefügt, können sie politischen Kämpfen neue Impulse verleihen. Der Unterschied zwischen dem Realen oder Historischen und dem Fiktionalen verliert hier jedes Gewicht, was zählt, ist das zukunftsweisende Potenzial der Geschichte – sie eröffnet die Möglichkeit, Vergangenheit und Zukunft neu zu denken und zu beeinflussen.

In einem Interview, das Salman Rushdie mit Edward Said führte, spricht Said über die Aufhebung hegemonialer, institutionalisierter Narrative durch das wiederholte Erzählen von Geschichten durch den Underdog. Er sagt: „Es scheint nichts auf der Welt zu geben, um die Geschichte zu bewahren, wird sie nicht erzählt, versinkt und verschwindet sie; sie muss ständig erzählt und wiedererzählt werden, während das andere Narrativ vorhanden und institutionalisiert ist“.^[1] Wenn das Land verloren ist, bleibt die Geschichte, aber sie überlebt nur, wenn sie immer wieder erzählt wird. Und dieses wiederholte, kollektive Erzählen lebt durch die Geschichte, die

den Verlust und das Leben in Erinnerung ruft. Die Vorstellung, dass Indigene in Einklang mit der Natur und vom Land leben können, ist essenzialistisch und romantisch. Tatsächlich entspringt das Wissen einer Gemeinschaft ihren Praktiken, und diese Praktiken erfordern Zugang zum überlieferten Wissen und zum Land, was beides von den Kolonialmächten zunichte gemacht wurde.

Ein gutes Beispiel hierfür sind volkstümliche mündliche Überlieferungen. Sie dienen dazu, Wissen von einer Generation zur nächsten weiterzugeben, wobei die Erzählung dem Narrativ der vorherrschenden Klasse widerspricht oder parallel dazu existiert. Volkstümliche Überlieferungen sind sehr vielschichtig, sie bewahren die „sozialen Merkmale der beteiligten Personen“, und sie lassen sich leicht weit verbreiten.^[2] Außerdem erlaubt die Tatsache, dass ihr Urheber unbekannt ist, die Äußerung politischer Ansichten, ohne als Person Gefahr zu laufen, dafür bestraft zu werden. Das in den mündlichen Überlieferungen enthaltene Wissen wandert und wandelt sich, wenn es von verschiedenen Gemeinschaften und zu verschiedenen Zeiten erzählt und wiedererzählt wird. Die historisierte Überlieferung^[3] lässt sich als das literarische Werk eines Kollektivs betrachten, das aus den materiellen Umständen einer bestimmten Gemeinschaft schöpft. Die Erzählungen beziehen sich oft auf einen bestimmten Ort, dessen natürliche Ressourcen sie im Rahmen ihrer zahlreichen Funktionen schützen und pflegen. Kulturelles ist hier mit Wirtschaftlichem verwoben, und verschiedene kulturelle Identitäten überschneiden sich aufgrund ähnlicher ökonomischer Gegebenheiten. Doch das Territorium kann nicht zurückgewonnen werden, wenn die Gemeinschaft die Geschichten nicht verkörpert. Eine Geschichte ist ohne ihre Gemeinschaft nicht lebensfähig: Die Gemeinschaft erschafft die Geschichte, und die Geschichte stellt die

Gemeinschaft her.

Es ist offensichtlich, dass der Versuch, etwas mittels Narrativität zurückzugewinnen, ein Beugen und Aufbrechen der herkömmlichen Vorstellung von Zeit erfordert: Eine Geschichte wird stets zu einer bestimmten Zeit erzählt und von den jeweils herrschenden Bedingungen neu geprägt. Auf diese Weise wird eine Geschichte immer in der Zeit „gedehnt“ – die Vergangenheit, auf die sie sich bezieht, wird zu „einem Raum offener Möglichkeiten, Spekulationen und aktiver Revision durch mehrere Generationen, die sich in der relativen Zukunft befinden“.[4] Anders gesagt: Wer die Vergangenheit besitzt und die oppressive lineare Vorstellung von Zeit ablehnt, kann die Zukunft (er-)fassen.

Die Künstlerinnen und Künstler, die mit ihren Werken in der Ausstellung vertreten sind, sammeln und produzieren nicht nur Geschichten, sondern auch Objekte (Zeichnungen, Talismane etc.) und damit verbundene Rituale, wobei sie die moderne Trennung der Disziplinen vermeiden. Eine Geschichte ist nichts Immaterielles. Sie ist materiell, denn sie lebt in der (nun verseuchten) Landschaft, in einem Talisman, der in eine entsprechende spirituelle Weltsicht eingebettet ist, in einem Lied und seiner Darbietung, im Körper einer Person, die sie als Kind verinnerlicht hat und ab und zu daran denkt.

In gewisser Hinsicht sind die Künstlerinnen und Künstler Ethnografinnen und Ethnografen. Doch anders als herkömmliche Ethnografen begegnen sie der Magie der volkstümlichen Überlieferungen, Rituale und Schamanen nicht auf eine Art und Weise, durch die diese verschachtlicht würden. Sie sind selbst in diese Praktiken involviert, sie glauben an sie, wahren aber zugleich eine gewisse kritische Distanz. Sie verstehen die hier wirkende Kraft zur Veränderung, welche Gemeinschaften und antihegemonalen Narrative hier im Entstehen begriffen sind. So erzählte uns Kristiina Koskentola in einem Gespräch: „Mich selbst einem Heilungsprozess zu unterziehen und meinen Körper dabei als Subjekt und als Gegenstand dieser Recherche einzubeziehen, mich so zu öffnen und verwundbar zu machen, war ein Weg, um in den Dialog zu treten. Dieser Austausch bot den Schamanen Zugang zu meinem

tiefsten Innersten, was mir wiederum eine Möglichkeit eröffnete, einen Zugang zu den verschiedenen Welten zu suchen, die durch die Schamanen und ihre Körper vermittelt wurden.“ Die Künstler und Künstlerinnen in dieser Ausstellung verstehen es, das Geschichtenerzählen im Kontext der Gegenwart zu betrachten. Sie bringen Geschichten zurück, sie begreifen und adaptieren sie und betten sie in die täglichen Auseinandersetzungen ein, wobei sie ihr emanzipatorisches Potenzial freisetzen. Der Ausstellungsraum ist viel mehr als nur ein Präsentationsraum: Er lädt dazu ein, diese Geschichten und Praktiken als Bezugspunkte für weitere Geschichten und neue Rituale zu nutzen. In Jumana Emil Abbouds Arbeit verschaffen uns palästinensische Volkslegenden und Talismane Zugang zu einer gespenstischen Landschaft und ein Gefühl der Zugehörigkeit zu einer Kosmologie von Gemeinschaften, Leben und Geschichten, während das Werk des Karrabing Film Collective uns das emanzipatorische Potenzial uralter Rituale und des Films vor Augen führt. Kristiina Koskentola zeigt die Schamanen der Mandschurei und der Inneren Mongolei bei der Durchführung von Rituale in einer Region mit starker Umweltverschmutzung, in der die Lebewesen der Heilung benötigen. Black Quantum Futurism dient das Geschichtenerzählen dazu, die lineare Zeit zu beugen und aufzubrechen, um ihrer Legitimation beraubte Zukünfte zurückzugewinnen und zu verändern. Melissa E. Logans und Julius Vapianos narrative Praktiken fordern urbane Räume zurück und erfinden sie neu. Und Danie Meyer offenbart schließlich anhand der Narrativen Expositionstherapie (NET) das Heilungsvermögen biografischer Erzählungen, die in Symbolen wie Blumen, Stöcken und Steinen verankert sind. Yasmine Eid Sabbagh bedient sich in ihrem Werk des Geschichtenerzählens und der Spannung zwischen Bildern und Texten, um vier Schwestern wieder zusammenzuführen, die es aus ihrer Heimat in verschiedene Winkel der Welt verschlagen hatte. Die Workshops und Veranstaltungen im Rahmen des öffentlichen Programms laden Besucherinnen und Besucher dazu ein, den Ausstellungsraum als möglichen Treffpunkt und Arbeitsraum zu nutzen.

Kuratorinnen:
Lara Khaldi and Aneta Rostkowska

ما كان أو قد يكون في حياة المستكزن

”هل يمكن قول مستحسن للإشارة إلى الماء؟ إلى الحياة؟ إلى الأرواح، الجن، الكلمات؟“

كلمات تُقال كأنها علاج سحري أو سُم - تسحر إلى النعاس أو الخدر

كلمات تُقال كترانيم أو قيمات شافية للاستيقاظ

مظلمة بعد مائة عام

卷之六

- جمانه امیل عبود

تماماً مثل قلة تأتي من الأعماق

"also 351-352.

مظمه بعد ماهه

- جمانة أميل عبود

من الواضح أن محاولة الاسترداد عبر السردية تستدعي تحويل مفهوم الزمن التقليدي وكرسه: دأبًا ما يحدث فعل القول في زمن محدد وبُعد تشكيله وفق الظروف الحالية. بهذه الطريقة، “تمدد” القصة دأبًا في الوقت - ويصبح الماضي الذيشير إليه “مساحة للاحتمالات والتخيّل والمراجعة الفاعلة لعدة أجيال تعيش في المستقبل النسبي”. [3] بعبارة أخرى، إذا امتلكت الماضي ورفضت مفهوم الزمن الخطفي المستبد، يمكن السيطرة على المسألة.

بالإضافة إلى القصص، يجمع الفنانون المشاركون في هذا المعرض ويتحدون
أعمالاً (رسامات، تعويذات، الخ) وطقوس تتعلق بهم، متبنين التقسيمات
الحداثية للتخصصات، ليست القصة وجوداً غير مادي، بل مادي لأنها تعيش
في المشهد الطبيعي (المبوء الآآن)، وفي تعويذة نابعة من نظرية رؤية
مشابهة إلى العام، وفي أغنية وفعل أداءها، وفي جسد شخص تشربها في
الطفلة وعدها اليها: الحن، والآخر.

بطريقياً ما، يعمل الفنانون هنا الآثنوغرافيين؛ إلا أنهم يعكسن الآثنوغرافيين التقليديين، لا يقومون بتبنيِّ الحكايات الشعبية أو الطقوس أو الشamanية. بل يشاركون في هذه الطقوس بأنفسهم، ويؤمنون بها ولكن في نفس الوقت يحافظون على مسافة ضرورية. أي أنهم على درجة القدرة على التغيير وتكون الجماعات والسرديات المضادة للسرديات السائدة. وكما أكدت كريستينا كوسكينتيولا عندما تحدثنا إليها قائلة: إن إخراج فني لطقوس الشفاء وإدراج جسدي كموضوع وفي نفس الوقت كرسالة لهذا البحث، بحيث أصبحت متاحةً وغير حبيبة. كان الأداة لهذه الموارد، سمح هذا التبادل للشaman بالتواصل مع أعمامي، الأمر الذي كان بدوره طرifice لي للبحث عن مدخل إلى العوالم المختلفة التي يمكن التواصل معها بواسطة الشaman، وأمساده".

ويكشف هذا المعرض الأهمات الروائية المختلفة كأدوات تحريرية يمكن توظيفها لاسترجاع الجماعة والأرض التي أهلتها الاستعمار الاستيطاني والامبرالية والهيمنة التبوليرالية. ما يبقى هو القصص، طويلاً بعد انتهاء الأرضي وشريد الناس. تتجوّل القصص حتى لو بشطاطاها أو كذكريات باسنية، تاركة سجلاً يحيي الرغبة بارجاع الجماعة والمكان الذي سكنته. متى جمعها معاً في هيكل روائي، يصبح لبقايا القصص هذه، التي غالباً ما تشير إلى التجارب الجمعية والفردية الصادمة، القدرة على إبعاد النضالات السياسية. وفيقف الفرق بين ما هو حقيقي وتاريخي وخاليأهمية، ما يفهم حقاً هو قوة الفضة المستقلة، وقدرتها على إعادة تحفل الماضي، والمسقط، والتأثير بهم

بسبب قدرتهم على النظر إلى رواية القصص في سياق الحاضر، يجلب الفنانون في هذا المعرض الحكایات ويلاؤها ويفهموها ويدمجوها في الصراخ اليومي، بذلك يُطلقون إمكانياتها التحريرية. فتتصبح مساحة المعرض أكثر بكثير من مجرد مساحة عرض؛ تدعو الفرد إلى التعامل مع هذه الحكایات وألمامارات كمراجع للمزيد من الحكایات والطقوس الجديدة.

يُدخلنا عمل جمانة إميل عبود إلى عالم الحكایات الشعبية والتعويذات الفلسطينية في المشاهد الطبيعية المنسكونة، ويشعرنا بالانتهاء إلى كون من الجماعات والحيوات والحكایا؛ بينما يرينا عمل مجموعة كارابينغ للأفلام القدرة التحريرية للأفلام وطقوس الأجداد؛ وتكشف كريستينا كوسكينتولا كيف يمارس الشaman من منشوريا ومتغوليا الداخلية طقوسيهم في منطقة شديدة التلؤن، تحتاج فيها الكائنات الحية إلى الشفاء؛ تستخدم مجموعة بلاك كوانتون فيوتشريزم أسلوب رواية القصص لتطبيع الزمن الخطي وكسره بغاية استعادة المستقبلات المسلوبة وتغييرها؛ تستعيد ممارسات ميليسا لوغان وجوليوس فابيانو السردية للفهادات المضرة وتعيد إبتكارها؛ وتكشف دانيي ماير باستخدام أسلوب العلاج بالسرد (NET) - القدرة الشفافية لسرد السيرة الذاتية الراسخة في رموز الزهور والعصي والجاجدة أما بالنسبة لياسمين عيد-صياغ، يُوظف عملها رواية القصص والتعارض بين الصورة والنص لجمع أربع شقيقات معاً، بعد أن تفرقن من وطنهن إلى مختلف أنحاء الأرض. وأخيراً، تشجع ورشات وفعاليات البرنامج العام الزوار على استخدام مساحة المعرض للعمل أو التجمع.

المراجع / References / Referenzen

1. Said, Edward (September 1986), Edward Said interviewed by Salman Rushdie. Retrieved July 23, 2020, at https://www.youtube.com/watch?v=vAmLNc_4VtE
2. Sotiropoulou, Irene, “‘Why the Sea Is Salty’: Folktales as Sources of Grassroots Economics”, in: The Folklorist in the Marketplace: Conversations at the Crossroads of Vernacular Culture and Economics, Utah State University Press, University Press of Colorado, 2019.
3. Gramsci, Antonio (1985), Selections from Cultural Writings, London, Lawrence & Wishart.
4. Rasheedah Phillips, “Activating Retrocurrences and Reverse Time-Bindings in the Quantum Now(s)”, in: Black Quantum Futurism, On the Edge of the Bush / A Long Walk into the Unknown, exhibition brochure, 2019. The essay is reprinted in the present publication.

Activating Retrocurrencies and Reverse Time-Bindings in the Quantum Now(s)

RASHEEDAH PHILLIPS

DISSOLVING THE CLASSICAL ARROW OF TIME

"The future enters into us, in order to transform itself in us, long before it happens." — Poet Rainer Maria Rilke (1904)

"The quantum principle shows that there is a sense in which what the observer will do in the future defines what happens in the past." — Physicist John Wheeler (1977)

For many of us, the indoctrination of mechanical, linear, clock time begins at a young age. In school, we are taught to plot major events, world history, and our own lives onto a straight line that runs horizontally from past to present to future, with time coming from behind us and moving forward. Linear time as embodied by the standard timeline represents "an irreversible progression of moments, yielding cardinal conceptions of past, present, and future, as well as duration." (Greenhouse, 1996).

On this progressive time-on-a-straight-line – a "geometric connection between... two endpoints" — you can only understand information flowing in a forward, causal direction, where cause and effect are neatly isolated into their respective temporal binaries moving time forward in lock-step manner. On the classical level/time scale, an event's effect can never precede its cause: there is a built in limitation of light as an information medium "moving" one second by one second into the container of the future. The container is usually pre-determined by a calendar date and/or clock time. The arrow of time presumes an arrow of progress that itself presumes a direction pointed straight ahead, one that we always need to be on the right side of. As one writer observes: "the notion of progress is indeed closely allied to hegemony, since it is defined by those in power: the change they bring is, of course, portrayed as a change for the better." (Perkins, 2001).

The arrow of time, foreclosed from reversing its course, creates the conditions that cement us into the present, which is why many people cannot perceive or interpret future information until they arrive into it, except as *deja vus* and dreams that are forgotten upon waking. We fail to see the portents of the future because the future collapses upon interaction with the present/relative past. Science and social reality has convinced us that the future has no bearing upon our present actions, or that our relative present actions have no bearing upon the past.

RECLAIMING BLACK AND AFRODIASPORIC TEMPORALITIES (CP TIME)

"Each society formulates its own understandings of different kinds of temporality, and, in fact, contains varieties of temporal understanding that differ from the dominant interpretations, sometimes consciously articulated as forms of resistance, sometimes subverted and shameful." — Writer Maureen Perkins (2001)

Exploiting quantum properties of time and temporality offers additional possibilities outside the limitations of Western linear time. On a quantum, non-linear spatial-temporal orientation, all modes and dimensions of time have endless degrees of freedom for interaction. For example, experiments testing pairs of photons show that one photon from the pair knows in advance what its twin photon would do in the future, while other experiments have shown that quantum particles display a feature called retrocausality, where particles can reach back in time to influence the properties of that particle (or another particle) in the past, even before the experimenter made their choice. In other words, a decision made in the present can influence something in the past. (Lanza, 2010; Zyga, 2017).

African and Afro diasporan temporalities and traditions of time share many parallels with quantum principles: the past intermingles with the present, interwoven with the future(s). Time in these traditions is alive, dynamic, and textured. Past and future variables can be held in superposition, existing in their infinite states of possibility, open to influence, collapsed into reality, and uncollapsed back into superposition at will. The roles and practices of the Afro-indigenous griot provide an example of the use of temporal technologies that allow various dimensions of time to be alive, open to influence, and entangled:

"Griots are considered historians, but not in the same way an occidental academic treats history. An academic seeks proven facts, inside archives and books. The griot, has a more dynamic role not reduced to the telling of past stories but as both transmitter of the past and witness and transformer of the present, focusing more on values and relationships than on proven facts and dates. Genealogy alone gives credibility to the story and the griots perception of time responds more to the "hourglass effect" where the beginning and end (or birth and death) are the focus and not the middle. By his stories he creates a contemporary reading of the past, a mixing of old and new values. If one takes the notions of history and literature into a more general category of "interpretations of the past" then the griot emerges as a time-binder, linking past to present. Micro-history, genealogy as proof, values and social structures, and a time binding function are the 4 traits of griots as historians." — Composer & Researcher Daniel Santos Diébaté, 2014

If one repositions their temporal lens, one may meaningfully disrupt progressive linear notions of time, and actively, radically create visions of non-local future(s), quantum nows, and unpredictable pasts for marginalized Black people who are typically denied access to creative control over their own temporal modes and timescapes. While we know Western linear time to be an outmoded, ill-paced, oppressive, and clunky technology that may eventually be supplanted by quantum realities, it is impractical to expect immediate or equitable recompense with *Afro*diasporan ancestral time consciousness and practices for *Afro*-descendant peoples. It is practical to continue to develop, share and fortify temporal practices and ethics consistent with our experiences as diasporic, displaced *Africans* living in communities that have largely assimilated into a linear, progressive time-construct that leaves us consistently behind.

We hold out hope for disrupting the temporal prison of the here-now, to allow access to pasts and futures with the same privileges as the present. Your point from the present can itself be a reference point for determining what both the past and future look like, as well as a point of departure from which possible action can take place. Feedback from the future(s) must guide the development of quantum nows and plural pasts, towards a deepening of Colored People's Time, and towards a reclamation of healthier, communal temporalities. The island of Willow Springs in Gloria Naylor's novel *Mama Day* (1988) is one example of a communally-generated, non-linear, Black womanist temporality where the future emerges into the past by way of omens, prophecies, and symbols, while the past is a space of open possibility, speculation, and active revision by multiple generations of people situated in the relative future. The outside world's attempts to gentrify both the physical and temporal landscapes of Willow Grove is met with fierce and radical resistance from the residents and the island itself.

RETROCURRENCES AND REVERSE TIME-BINDING

In previous work, Black Quantum Futurism developed the notion of retrocurrences: an event whose influence or effect is not discrete and timebound – it extends in all possible directions and encompasses all possible time modes. We use retrocurrences to investigate how memory waves spread across time and space, reaching backward in time and forward in time, simultaneously, to include everything that has happened, could happen, could have happened, and will happen, and all the permutations therein. This dynamic event process takes on features and characteristics reminiscent of quantum matter, where time is reversible and information can flow in both directions, much like the flow of information within Octavia Butler's novel *Kindred* (1979), and the layered and entangled temporalities etched upon Dana's movement on the timeline as she travels back and forth between her home in 1976 and a pre-Civil War Maryland plantation.

I would also like to advance here the notion of reverse time-binding. Merriam-Webster defines time-binding as "the characteristically human activity of transmitting experience from one generation to another especially through the use of symbols." The Black Quantum Futurist proposes "reverse time-binding" to specifically describe the process that is amplifying and transmitting symbols and signals from the future(s) backward into time. Much as it is the role of the griot to reach back into the past to pull it forward and link it to the present, Black futurists must play a role in transmitting the future(s) backward to support information flow through the entangled temporal networks necessary to sustain Black communal temporalities. In my 2017 short graphic novelette *The Telescoping Effect Pt. I*, I demonstrate such a reverse time-binding between 2019; the racial terror during the Red Summer of 1919 that left scores of Black people lynched and maimed, and the solar eclipse of 1919 confirming the theory of relativity and revolutionizing the way the [Western] world regards space and time. To speak of a backward casting/reverse time-binding is to offer a small concession to the timeline which we find ourselves on, hitched to the arrow of progress, speeding one second by one second forward. Reverse time-binding uses quantum physics and ancient *Afro*diasporan temporal technologies to open up access to those spatial-temporal regions that the hegemonic classical progress narrative has displaced us from.

Below please find a set of rituals for activating retrocurrences and reverse time-bindings in the quantum now(s).

***** RITUAL FOR RETROCURRENCES *****

"Memory, prehistoric memory, has no time." — Author Toni Morrison (1987)

Outside of time, the journey has already happened and hasn't happened yet.

Within that liminality lies all of the space-time needed to create an experience or an event.

You must traverse the terrain to know it — you create time by your own pacing and rhythms, that become entangled with others.

Let your imagination lead you, it knows everything you don't know yet and can't be aware of as our common reality unfolds linearly.

Listen to your body deeply — it holds the time and memory of all your mothers and grandmothers before and they have been everywhere you will be and have been and so there is never a wrong place or time for you.

Allow time to emerge from its timeless degrees of freedom, and take up as much space within the moment as desired and needed, stretching it out and filling it up to accommodate you.

SHADOW OF THE BLACK HOLE//REVERSE TIME-BINDING RITUAL

"Shadows (like other holes) can survive the destruction of their originators. Consider a tree that is constantly illuminated as it petrifies into stone. The stone continues the shadow begun by the tree." — Philosopher Ray Sorenson (2008)

Our own shadows mimic the shadow of a black hole.

The shadow is the keeper of memories and possibilities, actively recording every moment it is with you, using the light emanating off the body like a camera.

It also captures the alternate world/possibility of any choice not chosen.

Some shadow worlds can be trapped/captured in the form of events, and tapped into for brief moments of time. The "matter" of our body is merely the hologram between the shadow and the light.

The shadow self records and mirrors your every action. In the mirror it is amplified. You can tap into that recording, if you find the shadow memory.

Activate the shadow as the time machine of the self. Use the shadow to retrieve hidden information lost at the point of space-time collapse.

If you jump all the way through the black hole and reached the other side, would you be turned inside out? Could you start all over?

What symbols would you send back to communicate with past selves, what would penetrate the veil of the motionless present?

Black Quantum Futurism is an interdisciplinary creative practice between Camae Ayewa and Rasheedah Phillips that weaves quantum physics, afrofuturism, and Afroindigenous concepts of time, ritual, text, and sound to present innovative works and tools offering practical ways to escape negative temporal loops, oppression vortexes, and the digital matrix. BQF has created a number of community-based projects, performances, experimental music projects, installations, workshops, books, short films, zines, including the award-winning Community Futures Lab.

Aktivierung von Retrokurrenzen und umgekehrten Zeitbindungen in Quanten-Augenblicken

RASHEEDAH PHILLIPS

AUFLÖSUNG DES KLASISCHEN ZEITPFEILS

„Die Zukunft zeigt sich in uns – lange bevor sie eintritt.“ – Rainer Maria Rilke, Dichter (1904)

„Aus dem Quantenprinzip ergibt sich in gewisser Hinsicht, dass die zukünftigen Handlungen eines Beobachters darüber mitentscheidet, was in der Vergangenheit passiert ist.“ – John Wheeler, Physiker (1977)

Für viele von uns beginnt die Indoktrinierung durch die mechanische, lineare Uhrzeit bereits in jungen Jahren. In der Schule lernen wir, wichtige Ereignisse, Weltgeschichte und unser eigenes Leben auf einer geraden Linie darzustellen, die horizontal von der Vergangenheit über die Gegenwart in die Zukunft reicht, wobei die Zeit sich uns von hinten nähert und nach vorn bewegt. Lineare Zeit, wie sie durch die Standardzeitachse verkörpert wird, stellt „eine unumkehrbare Abfolge von Momenten dar, aus denen sich grundsätzliche Vorstellungen von Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft sowie von Dauer ergeben“ (vgl. Greenhouse, 1996).

Auf dieser progressiven Zeit-auf-einer-geraden-Linie – einer „geometrischen Verbindung zwischen ... zwei Endpunkten“ — kann man nur Informationen verstehen, die nach vorn fließen, in eine kausale Richtung: Ursache und Wirkung sind sauber in ihre jeweiligen zeitlichen Binäritäten getrennt und bringen die Zeit im Gleichschritt vorwärts. Auf der klassischen Ebene/Zeitskala kann die Wirkung eines Ereignisses niemals seiner Ursache vorausgehen: Es gibt eine eingebaute Beschränkung beim Licht als Informationsmedium, das sich Sekunde um Sekunde in das Behältnis der Zukunft „bewegt“. Das Behältnis ist in der Regel durch ein Kalenderdatum und/oder eine Uhrzeit vorbestimmt. Der Zeitpfeil setzt einen Fortschrittspfeil voraus, der seinerseits eine Geraudeausrichtung voraussetzt, und wir selbst müssen uns stets rechts davon befinden. Wie eine Autorin bemerkt, ist „der Begriff des Fortschritts in der Tat eng mit Hegemonie verbunden, da er von den Machthabenden definiert wird: Die Veränderung, die sie bringen, wird natürlich als eine Veränderung zum Besseren dargestellt“ (vgl. Perkins, 2001).

Der Pfeil der Zeit, der seinen Lauf nicht umkehren kann, schafft die Bedingungen, die uns in der Gegenwart einzementieren, weshalb viele Menschen zukünftige Informationen erst dann wahrnehmen oder interpretieren können, wenn sie in ihr ankommen, außer in Form von Déjà-vus und Träumen, die beim Erwachen vergessen sind. Wir sehen die Vorzeichen der Zukunft nicht, weil die Zukunft bei der Interaktion mit der Gegenwart/der relativen Vergangenheit zusammenfällt. Wissenschaft und gesellschaftliche Realität haben uns davon überzeugt, dass die Zukunft keinen Einfluss auf unser Handeln in der Gegenwart hat und unser Handeln in der relativen Gegenwart keinen Einfluss auf die Vergangenheit.

RÜCKBESINNUNG AUF SCHWARZE UND AFRODIASPORISCHE TEMPORALITÄTEN (CP TIME)

„Jede Gesellschaft formuliert ihre eigenen Auffassungen verschiedener Arten der Zeitlichkeit und trägt in der Tat unterschiedliche Varianten des Zeitverständnisses in sich, die sich von den vorherrschenden Interpretationen unterscheiden, manchmal bewusst als Form des Widerstands artikuliert, manchmal subversiv und schamhaft.“ – Maureen Perkins, Autorin (2001)

Der Rückgriff auf die Quanteneigenschaften von Zeit und Zeitlichkeit bietet zusätzliche Möglichkeiten jenseits der Grenzen der westlichen linearen Zeit. Bei einer nichtlinearen räumlich-zeitlichen Quantenorientierung stehen allen Modi und Dimensionen der Zeit unendliche Freiheitsgrade zur Interaktion zur Verfügung. So zeigen Experimente, bei denen Photonenpaare getestet wurden, dass ein Photon des Paars im Voraus weiß, was sein Zwillingsphoton in der Zukunft tun wird, während andere Experimente gezeigt haben, dass Quantenteilchen eine Eigenschaft aufweisen, die sogenannte Retrokausalität, bei der Teilchen in der Zeit zurückreichen können, um die Eigenschaften dieses Teilchens (oder eines anderen Teilchens) in der Vergangenheit zu beeinflussen, noch bevor der Experimentator seine Wahl getroffen hat. Mit anderen Worten, eine in der Gegenwart getroffene Entscheidung kann etwas in der Vergangenheit beeinflussen. (Robert Lanza, 2010; Lisa Zyga, 2017)

Afrikanische und afrodiasporige Zeitlichkeiten und Zeittraditionen weisen viele Parallelen zu den Quantenprinzipien auf: Die Vergangenheit vermischt sich mit der Gegenwart, die wiederum mit der Zukunft bzw. den Zukünften verwoben ist. In diesen Traditionen ist die Zeit lebendig, dynamisch und hat Textur. Vergangene und zukünftige Variablen können sich überlagern, in ihren unendlichen möglichen Zuständen existieren, sind offen für Beeinflussung, können in der Realität aufgehen und nach Belieben wieder in die Überlagerung zurück. Die Rollen und Praktiken des afro-indigenen Griots sind ein Beispiel für den Einsatz von Zeittechnologien, die es ermöglichen, dass verschiedene Dimensionen der Zeit lebendig, beeinflussbar und miteinander verschränkt sind:

„Griots gelten als Historiker, aber nicht in dem Sinne, wie sich abendländische Akademiker mit Geschichte befassen. Akademiker suchen nach bewiesenen Fakten, in Archiven und Büchern. Griots haben eine dynamischere Rolle, die nicht auf das Erzählen von Geschichten aus der Vergangenheit reduziert ist, sie sind sowohl Übermittler der Vergangenheit als auch als Zeugen und Transformatoren der Gegenwart und eher auf Werte und Beziehungen konzentriert als auf erwiesene Fakten und Daten. Die Genealogie allein verleiht der Geschichte Glaubwürdigkeit, und die Zeitwahrnehmung des Griots entspricht mehr dem ‚Sanduhr-Effekt‘, bei dem Anfang und Ende (oder Geburt und Tod) im Zentrum stehen und nicht die Mitte. Durch seine Geschichten schafft er eine zeitgenössische Lesart der Vergangenheit, eine Mischung aus alten und neuen Werten. Begreift man die Begriffe Geschichte und Literatur als allgemeinere Kategorie von ‚Interpretationen der Vergangenheit‘, dann ist der Griot ein Zeitbinder, der die Vergangenheit mit der Gegenwart verbindet. Mikrogeschichte, Genealogie als Beweis, Werte und soziale Strukturen und eine zeitbindende Funktion sind die 4 Charakterzüge der Griots als Historiker.“ – Daniel Santos Diébaté, Komponist und Forscher, 2014.

Mit einer Neuausrichtung ihrer zeitlichen Perspektive lassen sich progressive lineare Zeitvorstellungen auf sinnvolle Weise stören und aktiv und radikal Visionen von nichtlokalen Zukünften, „Quanten-Augenblicken“ (quantum nows) und unvorhersehbaren Vergangenheiten für marginalisierte Schwarze schaffen, denen der Zugang zu einer kreativen Kontrolle über ihre eigenen zeitlichen Modi und Zeitschaften meist verwehrt wird. Wir wissen zwar, dass es sich bei der westlichen linearen Zeit um eine veraltete, schlecht getaktete, unterdrückende und sperrige Technologie handelt, die irgendwann von Quantenrezipitäten verdrängt werden könnte, doch ist es mit dem Zeitbewusstsein und den zeitlichen Praktiken der afrodiploranischen Vorfahren für Gemeinschaften afrikanischer Abstammung unmöglich, eine unmittelbare oder gerechte Entschädigung zu erwarten. Es ist jedoch möglich, weiterhin zeitliche Praktiken und Ethiken zu entwickeln, zu teilen und zu festigen, die unseren Erfahrungen als diasporische, vertriebene Afrikaner*innen entsprechen, die wir in Gemeinschaften leben, welche sich weitgehend in ein lineares, progressives Zeitkonstrukt assimiliert haben, von dem wir immer wieder abgehängt werden.

Wir hegen die Hoffnung, das zeitliche Gefängnis des Hier und Jetzt durchbrechen zu können, um den Zugang zu Vergangenheiten und Zukünften mit den gleichen Privilegien wie der Gegenwart zu ermöglichen. Unser Punkt in der Gegenwart kann selbst ein Bezugspunkt sein, um zu bestimmen, wie die Vergangenheit und die Zukunft aussehen, sowie ein Ausgangspunkt, von dem aus ein Handeln möglich ist. Die Rückkopplung aus den Zukünften muss die Entwicklung von Quanten-Augenblicken und pluralen Vergangenheiten leiten, hin zu einer Vertiefung der Colored People's Time (CP Time) und zu einer Rückbesinnung auf gesündere, gemeinschaftliche Temporalitäten. Die Insel Willow Springs in Gloria Naylor's Roman Mama Day (1988) ist so ein Beispiel für eine gemeinschaftlich erzeugte, nichtlineare, Schwarze womanistische Zeitlichkeit, in der die Zukunft durch Vorzeichen, Prophezeilungen und Symbole in der Vergangenheit erscheint, während die Vergangenheit ein Raum offener Möglichkeiten, Spekulationen und aktiver Revisionen durch mehrere Generationen von Menschen ist, die sich in der relativen Zukunft befinden. Die Versuche der Außenwelt, die physische wie zeitliche Landschaft von Willow Grove zu gentrifizieren, stoßen bei den Bewohner*innen und der Insel selbst auf heftigen und radikalen Widerstand.

RETROKURRENZEN UND UMGEGEHRTE ZEITBINDUNG

Im Rahmen früherer Arbeiten hat Black Quantum Futurism den Begriff der Retrocurrences, der Retrokurrenzen, entwickelt: Ereignisse, deren Einfluss oder Wirkung nicht diskret und zeitlich gebunden ist, sondern sich in alle möglichen Richtungen erstreckt und alle möglichen Zeitmodi umfasst. Wir verwenden Retrocurrences, um zu untersuchen, wie sich Erinnerungswellen in Raum und Zeit ausbreiten und gleichzeitig rückwärts und vorwärts in die Zeit reichen, um alles, was geschehen ist, geschehen könnte, hätte geschehen können und geschehen wird sowie alle darin enthaltenen Permutationen einzubeziehen. Dieser dynamische Ereignisprozess besitzt Merkmale und Eigenschaften, die an Quantenmaterie erinnern, wo die Zeit umkehrbar ist und Informationen in beide Richtungen fließen können, ähnlich wie der Informationsfluss in Octavia Butlers Roman Kindred (1979) und die geschichteten und verschränkten Zeitlichkeiten, die sich in Danas Bewegung auf der Zeitachse abzeichnen, während sie zwischen ihrem Zuhause 1976 und einer Südstaatenplantage in Maryland vor dem Bürgerkrieg hin und her reist.

Ich möchte hier auch den Begriff des Reverse Time-Binding, der umgekehrten Zeitbindung, vorbringen. Merriam-Webster definiert Zeitbindung als „die charakteristisch menschliche Tätigkeit der Weitergabe von Erfahrungen von einer Generation zur anderen, insbesondere durch die Verwendung von Symbolen“. Black Quantum Futurism schlägt den Begriff der „umgekehrten Zeitbindung“ vor, um insbesondere den Prozess zu beschreiben, der Symbole und Signale aus den Zukünften verstärkt und rückwärts in die Zeit überträgt. So wie es die Rolle des Griots ist, in die Vergangenheit zurückzureichen, um diese nach vorn zu holen und mit der Gegenwart zu verbinden, müssen Schwarze Futurist*innen bei der Rückwärtsübertragung der Zukünfte aktiv werden, um den Informationsfluss durch die verschränkten zeitlichen Netzwerke zu unterstützen, die notwendig sind, um die Temporalitäten Schwarzer Gemeinschaften aufrechtzuerhalten. In meinem kurzen illustrierten Roman The Telescoping Effect Pt. I aus dem Jahr 2017 demonstriere ich eine solche umgekehrte Zeitbindung zwischen 2019, den Rassistenunruhen während des Roten Sommers 1919, bei dem zahlreiche Schwarze gelyncht und verstümmelt wurden, und der Sonnenfinsternis von 1919, welche die Relativitätstheorie bestätigen und das Verständnis der [westlichen] Welt von Raum und Zeit revolutionieren sollte. Von einer rückwärts gerichteten/umgekehrten Zeitbindung zu sprechen, bedeutet ein kleines Zugeständnis an die Zeitachse, auf der wir uns befinden, an den Pfeil des Fortschritts gekoppelt, Sekunde um Sekunde eilend. Die umgekehrte Zeitbindung nutzt Quantenphysik und alte Zeittechnologien aus der afrikanischen Diaspora, um den Zugang zu jenen Raum-Zeit-Regionen zu öffnen, aus denen uns die dominierende klassische Fortschrittszählung verdrängt hat.

Im Folgenden finden Sie eine Reihe von Ritualen zur Aktivierung von Retrocurrences und umgekehrten Zeitbindungen in „Quanten-Augenblicken“.

***** RITUAL FÜR RETROCURRENCES *****

„Das Gedächtnis, das prähistorische Gedächtnis, kennt keine Zeit.“ – Toni Morrison, Schriftstellerin (1987)

Jenseits der Zeit hat die Reise bereits stattgefunden oder hat noch nicht stattgefunden.

Innerhalb dieser Liminalität liegt die gesamte Raum-Zeit, die benötigt wird, um eine Erfahrung oder ein Ereignis zu erzeugen.

Du musst das Gelände durchqueren, um es zu kennen – du erzeugst Zeit durch dein Tempo und deine Rhythmen, die sich in anderen verfangen.

Lass dich von deiner Vorstellungskraft leiten, sie weiß alles, was du noch nicht weißt und dessen du dir noch nicht bewusst sein kannst, da sich unsere gemeinsame Realität linear entfaltet.

Hör genau auf deinen Körper – in ihm wohnen die Zeit und die Erinnerung an all deine Mütter und Großmütter davor, und sie waren Überall dort, wo du sein wirst und warst, und so gibt es für dich nie einen falschen Ort oder eine falsche Zeit.

Lass die Zeit aus ihren zeitlosen Freiheitsgraden hervortreten und nimm so viel Raum im Augenblick ein, wie du willst und brauchst, dehne ihn und fülle ihn aus, dass du Platz darin findest.

DER SCHATTEN DES SCHWARZEN LOCHS//RITUAL ZUR UMGKEHRTEN ZEITBINDUNG

„Schatten können (wie andere Löcher) die Zerstörung ihrer Urheber überleben. Stellen Sie sich einen Baum vor, der ständig beleuchtet wird, während er versteinert. Der Stein setzt den vom Baum begonnenen Schatten fort.“ – Roy Sorenson, Philosoph (2008)

Unsere eigenen Schatten imitieren den Schatten eines Schwarzen Lochs.

Der Schatten ist der Hüter von Erinnerungen und Möglichkeiten, er hält jeden Moment, den er bei dir ist, aktiv fest und nutzt das vom Körper ausgehende Licht wie eine Kamera.

Er erfasst auch die alternative Welt/Möglichkeit einer nicht getroffenen Wahl. Einige Schattenwelten können in Form von Ereignissen eingefangen/erfasst und für einen kurzen Moment angezapft werden.

Die „Materie“ unseres Körpers ist lediglich das Hologramm zwischen dem Schatten und dem Licht. Das Schattenselbst erfasst jede deiner Handlungen und spiegelt sie wider. Im Spiegel wird sie verstärkt.

Du kannst diese Aufzeichnung anzapfen, wenn du das Schattengedächtnis findest. Aktiviere den Schatten wie eine Zeitmaschine des Selbst.

Verwende Schatten, um verborgene Informationen wiederzufinden, die beim Zusammenbruch von Raum und Zeit verloren gegangen sind.

Wenn du ganz durch das Schwarze Loch auf die andere Seite springen würdest, wäre dein Inneres dann nach außen gekehrt? Könntest du ganz von vorne anfangen?

Welche Symbole würdest du zurücksenden, um mit einem vergangenen Selbst zu kommunizieren, was würde den Schleier der bewegungslosen Gegenwart durchdringen?

Übersetzt aus dem Englischen von Anja Schulte.

Black Quantum Futurism verkörpert eine interdisziplinäre kreative Praxis von Camae Ayewa und Rasheedah Phillips, die Quantenphysik, Afrofuturismus sowie afrodisporische Vorstellungen von Zeit, Ritualen, Texten und Sound miteinander verwebt, um neuartige Arbeiten und Werkzeuge vorzustellen, die praktische Auswege aus negativen Zeitschleifen, dem Sog der Unterdrückung und der digitalen Matrix weisen. BQF hat zahlreiche Community-basierte Projekte, Performances, experimentelle Musikprojekte, Installationen, Workshops, Bücher, Kurzfilme und Zines verwirklicht, darunter das preisgekrönte Community Futures Lab.

تفعيل الحوادث الارتجاعية وارتباطات الزمن العكسية في الآيات الكمية

رشيدة فليبيس
تفكيك سهم الزمن الكلاسيكي

"يدخلنا المستقبل حتى يحول نفسه قينا، قبل وقت طول من حدوته." - الشاعر رايتر ماريا ريلكه (1904)
"يرهون المبدأ الكئي أن ما سيفعله المترنح في المستقبل يحدد ما يحدث في الماضي بطريقة ما." - الفيزيائي جون ويلر (1977)

يبدا تلقين العديد مما مفاهيم الزمن الميكانيكي والخطي لل الساعة في سن مبكرة. في المدرسة، نتعلم تحديد الأحداث الكبرى وتاريخ العالم وحيواتنا الخاصة على خط مستقيم يهدى أفقياً من الماضي إلى الحاضر ثم المسقبل، مع الزمان آتياً من رواننا ومتوجهًا إلى الأمام، يمثل الزمن الخطى كما يتم تجسيده في الجداول الزمنية المعيارية "تعاقب لحظات لا يمكن عكسه، منتجًا مفاهيم جوهريه عن الماضى والحاضر والمسقبل، بالإضافة إلى مذنة زمنية." (غرينهاوس، 1996)

في هذا الوقت المتأول-على-خط-مستقيم - هنا "الاتصال الهندسى بين... نقطتين نهاية" - باستطاعك فهم المعلومات المدققة فقط في اتجاه سبىء أمامي، يتم فيه عزل السبب والسبب في ثنيات زمانية مفصلة تحرك الوقت إلى الأمام حسب وق�푸قة. على المستوى الكلاسيكي/التدرج الزمني، لا يمكن تأثير حادثة أن يسبق مسببها؛ إذ هناك تقدير ضمني للضوء كوسط معلومات "يتحرك" ثانية تلو أخرى نحو وراء التقويم وأو زمن الساعة. ويفترض سهم الزمن سهم تقدم، يفترض بدوره تجاهًا يشير إلى الأمام، وهو الذي يحتاج أن نقى دافئاً إلى مينه. وكما لاحظ أحد الكتاب: "يرتبط مفهوم التقدم ارتياضاً وتيقاً بالهيمنة، كما أنها يُحدّد من قبل المسيطر"؛ يتم تصور التغير الذي يجلبهن، بالطبع، على أنه تغيير نحو الأفضل". (بيركنز، 2001)

يخلق سهم الزمن، المنبع من عكس اتجاهه، الطفوف التي تصطفنا بالحاضر، وهذا السبب لا يستطيع كثير من الناس إدراك المعلومات المستقبلية أو تحليلها حتى يصلوها، إلا إذا كانت على شكل déjà vus أو أحلام تُنسى عند الاستيقاظ. فنشل أن نرى دلال المستقبل لأن المستقبل ينهار عند تفعاله مع الحاضر أو الماضي النسبي. فقد أقنعتنا العلم والواقع الاجتماعي أن لا أثر للمستقبل على تصرفاتنا الحالية، أو أن صرفاتنا في الحاضر النسبي لا أثر لها على الماضي.

استعادتنا للمنابع السوداء والشتات الأفريقي (توقيت الملون) "يموّغ كل مجتمع مفاهيمه الخاصة عن مختلف أشكال الم زمات، كما م تلك تبعيات في مفاهيم الزمن تختلف عن التأويلات السائدة. أحياناً، يتم الإفصاح عنها بشكل واضح كأشكال مقاومة، وأحياناً أخرى، تكون مهدومة ومُخلجة." (الكاتبة مورين بيركينز 2001)

يتخ انتقال الخصائص الكمية للزمن والزمانية إضافية حارج حدود الوقت الخطى الغربى، في الاتجاه الكمي الزمانى والملكانى غير الخطى، تسمى جميع أنماط الزمن وأبعاده بدرجات لا متناهية من حرية التفاعل. يظهر ذلك مثلاً في تجرب اختبار أذواج الضوئيات photons حيث يعلم أحد ضوئيات الزوج مسبقاً ما سي فعله زواؤه في المستقبل، بينما ظهر تجارب أخرى أن الجزيئات الكمية تُظفر خاصية تسمى "السببية الرجعية"، التي يمكن الجزيئات من العودة في الزمن للتأثير على خاصيات تلك الجزيئات (أو سواها) في الماضي، حتى قبل أن يتعدّل المُختبر قراره. بكلمات أخرى، يمكن لقرار تم اتخاذه في الحاضر أن يؤثر على شيء ما في الماضي.

تقاطع العديد من الزمات وتقاليد الزمن الأفريقي والأفرو-ديسيوري مع مبادئ النظرية الكمية، فيختلط الماضي بالحاضر، ويتدخل مع المستقبل/المستقبلات. الزمان في هذه التقاليد حيٍ وديناميٍ ومركبٍ. ومن الممكن وضع متغيرات الماضي والمستقبل في حالة تطابق، بحيث تتواءج في حالات لا متناهية من الاحتمالات،قابلة للتأثير، منطلوبة في الواقع حتى يتم فكها وعودتها إلى حالة التطابق حسب الرغبة. يمكننا أدوار ومارسات العداء الأفريقي (griot) مثلاً على استخدام التقنيات الزمانية التي تسمح لأبعاد مختلفة من الوقت أن تكون حية ومتوفقة للتأثير ومتباشكة؛ "يعتبر الحاكمان موزعين، ولكن ليس بنفس الطريقة التي يتعلّم بها الأكاديمي الغربي في التاریخ. يسعى الأكاديمي داخل الأرشيفات والتکب. أما الحاكما، لديه دور أكثر حرية لا يقتصر على رصد الماضي وشأنه، ويصعب تذكره على القائم والعلاقات بدلاً من الحقائق المشتبكة والتوازي، فتحطى الأنساب وحدى القمة مصاديقها، ويتجاذب إحساس الحاكما، بالرغم بشكل أكبر مع "تأثير الساعة الرملية" حيث يتم التأثير على البداية والنهائية (أو الولادة والموت) لا الوسط. باستخدام قصمه، يمكن الحاكما قراءة معاصرة للماضي ومزيج من القيم القديمة والجديدة. إذا بدأنا بالنظر إلى التاريخ والأدب كجزء من "تأويلات الماضي" حينها يزور الحكما شخص قادر على تطوير وربط الزمن ووصله بالحاضر. إن، الميزات الأربع للحاكمين كمؤرخين هي: التاريخ المصغر والأنساب كبراهان والقيم والبن الاجتماعي وفهمه تطوير الزمن." - المؤلف الموسيقي والباحث دانيل سانتوس ديلاتي، 2014

إذا أعاد أحدده موضعه عدسه الزمانية، قد يصبح قادرًا على عرقلة مفاهيم الزمن الخطية، وينشط وراديكالية، صياغة روى لمستقبل/المستقبلات وآيات كمية غير محلية، ومواض لا يمكن توقعها للسود المهمشين الذين يحرمون عادة من السيطرة الإبداعية على أوضاعهم وفقاءاتهم الزمانية. وبينما نعرف أن الزمن الخطى الغربى هو ثقنية عتيبة ومخالفة الوريرة وقمعية وخرق، يمكن أن تحل محلها في النهاية، وقائع كمية، إلا أنه من الوهمي أن نتوقع تعيقًا فورياً أو عادلاً ووعي ومارسات لزمن الأسلاف الأفرو-ديسيوري للشعوب المندورة من أصل إفريقي، أما أنه من العملي الاستمرار بتطوير ومشاركة وتحصين ممارسات زمانية وأهلليات متناسبة مع تجربتنا كائزجين أفارقة في الشات يعيشون في المجتمعات تم دمجها في إنشاء زمني خطى وأحادي الاتجاه، يختلفان دائمًا وراءه.

تتمسك بالأمل في أن يتضمن السنن الرمايى المأمور هنا وآتى، كي تتيح فنطان من الحاضر مررجعاً تلميده شكل الماضي والمستقبل، أو فقط انطلاقه من هنا إخراجاً محتمل، على التغذية الراجعة القادمة من المستقبل/المستقبلات أن توجه عملية تطوير الآيات الكمية والماضيات الجمعية لأجل تعويق "زمن الملونين" ونحو استرجاع زمانيات تشاركية أصح، تأخذ جزيرة ويلو سيرينغر في رواية غلوريا نايلور "يوم الأم" 1988 كمثال على زمانية تم تطويرها بشكل جماعي، غير خطى، وسوداء ونسوية، ينبع فيها المستقبل إلى الماضي عبر الشائر والتبيّنات والرموز، ويبيّن الماضي مساحة للاحتمالات والتخيّن والمراجعة من قبل عدّة أجيات موجودة في المستقبل النسبي. تواجه محاولات العالم الخارجى لإعادة تشكيل الشاهدات الطبيعية والضفّاءات الزمانية في ويلو غروف مقاومة راديكالية وشرسة من السكان والجرارة نفسها.

الحوادث الارتجاعية وارتباطات الزمن العكسية في عمل سابق، طرّرت مجموعة بلاك كواون فوشزم مفهوم "الحوادث-الارتجاعية" وهو الحدث الذي لا يمكن عزل أثره أو تحديده زمنياً - فيمتد إلى كافة الجهات الممكنة ويشمل جميع أنماط الزمن الممكنة. نستخدم مفهوم "الحوادث-الارتجاعية" لاستكشاف كيفية انتشار موجات الذاكرة عبر الزمان والمكان، التي تعود في الزمان إلى الوراء وتقدم إلى الأمام في وقت واحد، تتشمل كل ما حدث وما قد يحدث وما كان ممكناً أن يحدث أو ما سينحدث وكل الاحتمالات الموجودة. تسم عمليات الحدث الدينامية هذه بصفات تذكر بالماذا الكمية، حيث يمكن عكس الوقت ولكن المعلومات أن تدقق في كل الأتجاهين، تماماً مثل تدقق المعلومات في رواية اوكتايفيا بتلر "كيندربريد"؛ والزمانيات المركبة والمشابهة المحفورة على تدققات شخصية داتا على خط الزمن بين منزلتها في عام 1976 والمزرعة في ولاية ماريلاند ما قبل الحرب الأهلية.

كما أود هنا أن أقدم مفهوم ارتباطات-الزمن العكسية. يعرّف مجمع ميرام وبستر ارتباط-الزمن العكسى "لوصف العملية التي تقوم بتفصيم الرموز والإشارات الآتية من خاصة غير استخدام الرموز." تقترح مجموعة بلاك كواون فوشزم مفهوماً مقابلًا وهو "ارتباط-الزمن العكسى" لوصف العملية التي تقوم بتفصيم الرموز والإشارات الآتية من

تجدون أدناه مجموعة من الطقوس لتفعيل الحوادث-الارتجاعية وارتباطات-الزمن العكسية في الآيات الكمية.

طقوس الحوادث الاتجاعية

الذاكرة، ذاكرة ما قبل التاريخ، لا زمان لها. - المؤلفة تعنى وهو يسعون (1987)

خارج الزمان، حصلت الرحلة ولم تتحقق بعد.

فـ تـالـكـ الـلـيـقـةـ الـحـلـبـةـ رـكـمـشـ كـلـ النـهـانـ إـكـانـهـ الضـرـورـيـ إـخـاقـ تـحـرـرـةـ أـهـلـ حـلـبـ

يُحيط بهم سمع وسماعة، يُسرّوهم بغيره، ويُسرّونه بغيرهم، فـ**اللهم إني أنت عزّتي وأنت مهربِي وأنت مهربُه**.
أنت من تعيّنَ الوجه بسرعة خطواتك وإيقاعاتك التي تتباخ بك خطوات وإيقاعات أخرى.
عليك أن تجذب الأرجل لتعريفها - أنت من تعيّنَ الوجه بسرعة خطواتك وإيقاعاتك التي تتباخ بك خطوات وإيقاعات أخرى.
سامحني ماحيلينك أن تقدّم، فهي تعرف ما لا تعرّف حتى الآن وما لم يدركه بينما يتكتشف واقعنا المشترك بشكل خطيء.
تصتني عميقاً إلى جسدك فهو يحيط على زمن وذاكرة جميع أمهاتك وجداتك السابقات الواقى ذهنك إلى كل مكان زرّيه وستوريه، وبالتالي لا يوجد لك مكان أو زمان خاطئ.

ظل الثقب الأسود // طقوس، تابعات الزمن العكسيّة

(filosof) (2008) سوئنسن، ووی. (2008) سوئنسن، ووی. (2008) سوئنسن، ووی.

الأسعد، الثقب، ظلالنا، تجاكم، ٩٩

الظل هو حارس المكريات والاحتلالات، يسجل بنشاط كل لحظة يراقبك فيها، باستخدام الضوء المنبعث من الجسم مثل الكاميرا. كيأنه يلتقط العالم البديل / الاحتمالية البديلة لأى خيار يتم اختياره.

يمكن التقاط بعض عوام الظلال على هيئة أحداث، واستفادة منها لغات وجيزة. لا تتعذر "مادة أجسادنا" كونها ملوك غرام بين الظل والضوء.

فجعلوا الظل كآلة زمّن للنفس، استخدموه الظل لاستعادة معلومات خفية تم فقدانها في لحظة انحسار الزمان المكافئ.

إذا قفزت عبر الثقب الأسود ووصلت إلى

مجموعة بلاك كوتون فيوتشيريزم هي ممارسة إبادية متعددة التخصصات تضم كامامي ابوا وروشيد فليبيس، تدمج الفنانات ما بين الفيزياء الكمية والمستقبلية الأفريقيّة ومفاهيم الشّاشات الافريقيّة عن الزّمن والطقوس والنّصوص والصّور، لتقديم أعمال وأدوات مبتكرة تطرح طرفاً لشّادي حلقات الزمان السّلبيّة، دوامات الاضطهاد، والمتصفوّفات الرّقبيّة. أنتجهت مجموعة بلاك كوتون فيوتشيريزم العديد من المشاريع المجتمعية والعروض الأدائيّة وإلّا شارع الموسيقى العجّريّة والأعمال التّركيبية والورشات والتّكّب والأفلام القصيرة والمجلّات، بما في ذلك مختبر الاستقلالات المُحتملة الحالي على حادثة.

المراجع / References / Referenzen:

Carol J. Greenhouse, *A Moment's Notice: Time Politics across Cultures*, Cornell University Press, Ithaca 1996.
Maureen Perkins, *The Reform of Time: Magic and Modernity*, Pluto Press, London 2001, S. 9.

Robert Lanza, „Does the Past Exist Yet? Evidence Suggests Your Past Isn't Set in Stone“, in: HuffPost, 18.Aug. 2010, www.huffpost.com/entry/does-the-past-exist-ver-e_b_683103

Lisa Zyga, „Physicists Provide Support for Retrocausal Quantum Theory in Which the Future Influences the Past“, in: Phys.org - News and Articles on Science and Technology, phys.org/ news/2017-07-physicists-retro-causal-quantum-theory-future.htm.

Daniel Santos Diébaté, „The Many Faces of African Bards“, in: Music, Culture, Evolution - Música, Cultura, Evolución, 6 Feb. 2014, danielsantosdiebate.wordpress.com/2014/02/05/the-many-faces-of-african-bards/

Gloria Naylor: *Mama Day*. Gyldendal, København 1993.

Octavia E Butler Kindred Beacon Press Boston 1988

Time-Binding“ Merriam-Webster <https://www.merriam-webster.com/dictionary/time-binding>

Do not throw away! This is a collectible item! Each flyer from Temporary Gallery contains an additional text, which along with subsequent flyers can be put together into a publication.

Nicht wegwerfen! Ein Sammlerstück! Jeder Flyer der Temporary Gallery enthält einen zusätzlichen Text, zum Beispiel eine Kurzgeschichte oder Poesie. Die aufeinander folgenden Flyer können zu einer Publikation zusammengestellt werden.

لا تخلص من هذا المنشور! بإمكانك جمعه! تحتوي جميع منشورات غاليري تيمبوراري على نصوص إضافية يمكن تجميعها مع المنشورات اللاحقة في كتاب.

Temporary Gallery | غاليري تيمبوراري

Centre for Contemporary Art | مركز الفن المعاصر

Zentrum für zeitgenössische Kunst

Mauritiuswall 35 | 50676 Cologne | كولون ٥٠٦٧٦

Mauritziuswall 35 | 50676 Cologne | كولون ٥٠٦٧٦

www.temporarygallery.org

Opening hours | Öffnungszeiten | أوقات الزيارة

Thursday – Sunday | Donnerstag – Sonntag | الخميس – الأحد

12 p.m. – 7 p.m. | 12 – 19 Uhr | من الثانية عشرة ظهراً حتى السابعة مساءً

Admission | Eintritt: 2,50 Euro | ٢.٥ يورو | سعر تذكرة الدخول:

Members free | Mitglieder frei | الدخول مجاني للأعضاء

3.

Image / Bild / صورة: Jumana Emil Abboud, "A handless maiden in the mountainous landscape" (I Feel Nothing companion), acrylic, gouache, pastel on paper, 63 x 73 cm, 2012. Courtesy of the artist and Lara Khaldi.

Design and print / Design und Druck /: Gabriella Marcella, RISOTTO Studio | تصميم وطباعة: غابرييلا مارسللا، استوديو ريزوت



FUNDING AND SUPPORT | الداعمين والممولين
FÖRDERUNG UND UNTERSTÜTZUNG

 Stadt Köln 
Die Oberbürgermeisterin
Kulturstiftung

Ministerium für
Kultur und Wissenschaft
des Landes Nordrhein-Westfalen



Hotel Chelsea

 Deltax
contemporary
Wirtschafts- und
Steuerberatungsgesellschaft mbH

PARTNERS | الشركاء


Rautenstrauch-Joest-Museum
Kulturen der Welt

 Internationale
Photoszene
Köln

Transmedialer Raum



Kunsthochschule für Medien Köln
Academy of Media Arts Cologne